



ESPAÑOL:

Cuento sobre el “manitsipanko” o Casa del tigre.

*Sabio Marino Samaniego:*

“Entonces el tabaquero (chamán que consume tabaco) consiguió emborrachar al tigre y con engaños lo llevó entre las rocas y logró encerrarlo. Pero el tigre intentó salir y la roca atrapó su lomo. Por eso se puede ver en la roca el lomo del tigre”

*Speaker: Impirita Samaniego*

„Prácticamente este taller realmente involucra mucho lo que es la recuperación de nuestra ancestralidad y todo lo que vendría a ser nuestra cultura, nuestra identidad del Valle del Perené, cosa que a nosotros nos concierne; aunque (nosotros) la juventud prácticamente no estamos tan enfocados ni metidos en este tema y qué mejor manera que aprovecharlo con esta recuperación y este mapeo de todos nuestros lugares sagrados.

El taller a mí me encantó el tema de la xilografía, el estampado en madera; el trabajo más que nada de la creatividad, de la fuerza de cada uno de nosotros que tenemos y sobre todo la facilidad del material que se puede tener en el momento y que se puede trabajar.“

ENGLISH:

Story about the ‘manitsipanko’ or House of the Tiger.

*Wise/Shaman Marino Samaniego:*

„Then the tabaquero (tobacco-consuming shaman) managed to get the tiger drunk and by trickery led him among the rocks and succeeded in enclosing him. But the tiger tried to get out and the rock trapped his back. That's why you can see the tiger's back on the rock.“

*Speaker: Impirita Samaniego*

„Practically this workshop really involves a lot about the recovery of our ancestry and everything that would come to be our culture, our identity of the Perene Valley, something that concerns us; although (we) the youth are practically not so focused or involved in this subject and what better way than to take advantage of this recovery and this mapping of all our sacred places.

I loved the workshop on the subject of woodcuts, woodblock printing; the work, more than anything else, of creativity, of the strength that each of us has and above all the ease of the material that we can have at the moment and that we can work with.“

DEUTSCH:

Geschichte über das 'manitsipanko' oder „Haus des Tigers“.

Der *Weise/Schamane* Marino Samaniego:

„Dann gelang es dem tabaquero (dem Tabak konsumierender Schamanen), den Tiger betrunken zu machen, und durch eine List führte er ihn zwischen die Felsen und schaffte es, ihn einzuschließen. Aber der Tiger versuchte, herauszukommen, und der Felsen klemmte seinen Rücken ein. Deshalb kann man den Rücken des Tigers auf dem Felsen sehen“.

*Sprecherin: Impirita Samaniego*

Praktisch gesehen geht es in diesem Workshop wirklich um die *Wiederherstellung/Reaktivierung/Heilung* unserer Vorfahrenschaft und all dessen, was unsere Kultur, unsere Identität des Perene-Tals ausmacht. Etwas, das uns betrifft, auch wenn wir, die Jugend, praktisch nicht so sehr auf dieses Thema konzentriert oder daran beteiligt sind. Und der beste Weg ist für diese *Reaktivierung* und für diese Kartierung all unserer heiligen Orte zu nutzen.

Der Workshop zum Thema Holzschnitt hat mir sehr gut gefallen; es ging vor allem um Kreativität, um die Kraft, die jeder von uns hat, und vor allem um die Leichtigkeit des Materials, das uns im Moment verfügbar ist und mit dem wir *einfach* arbeiten können.

